

ИЗДАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Современный бестселлер: Фантастика

ХРОНИКИ НАРНИИ

Племянник чародея

КЛАЙВ С. ЛЬЮИС

THE CHRONICLES OF NARNIA

The Magician's Nephew

C.S. LEWIS



МОСКВА
2018

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Л91

C. S. Lewis

The Magician's Nephew

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles, characters and locales original to The Chronicles of Narnia, are trademarks of C. S. Lewis Pte Ltd. Use without permission is strictly prohibited.

Published by Limited Company Publishing House Eksmo under license from The C. S. Lewis Company Ltd.

www.narnia.com

The Magician's Nephew copyright © C. S. Lewis Pte Ltd 1955

Cover art by Cliff Nielsen copyright © 2002 C. S. Lewis Pte Ltd

Inside illustrations by Pauline Baynes copyright © C. S. Lewis Pte Ltd 1955

<https://www.facebook.com/theChroniclesofNarniaRus/>

Перевод с английского *Н. Трауберг*
Составление упражнений *А. Максаевой*
Оформление *В. Безкровного*

Льюис, Клайв Стейплз.

Л91

Хроники Нарнии. Племянник чародея = The Chronicles of Narnia. The Magician's Nephew / Клайв С. Льюис ; [пер. с англ. Н. Трауберг]. — Москва : Эксмо, 2018. — 272 с. — (Современный бестселлер: билингва).

ISBN 978-5-699-84284-1

В этом издании читателям предлагаются неадаптированный оригинальный текст и классический перевод знаменитой повести из волшебной эпопеи «Хроники Нарнии». Полли и Дигори предстоит пережить невероятные приключения, совершить путешествие между волшебными мирами и оказаться в удивительной Нарнии. Теперь прочитать об этом можно на двух языках.

Чтение текста в оригинале позволит значительно усовершенствовать знание английского, а перевод на русский язык поможет разрешить возникающие по ходу чтения вопросы и трудности. Для углубления знаний английского и облегчения понимания текста предлагаются упражнения.

Книга будет интересна и полезна всем, кто знает и изучает английский язык с преподавателем или самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-84284-1

© Н. Трауберг, перевод на русский язык, 2018
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2018



Contents

Chapter 1. THE WRONG DOOR.....	8
Глава 1. КАК ДЕТИ ОШИБЛИСЬ ДВЕРЬЮ.....	9
Chapter 2. DIGORY AND HIS UNCLE.....	26
Глава 2. ДИГОРИ И ЕГО ДЯДЯ	27
Chapter 3. THE WOOD BETWEEN THE WORLDS.....	42
Глава 3. ЛЕС МЕЖДУ МИРАМИ.....	43
Chapter 4. THE BELL AND THE HAMMER	58
Глава 4. МОЛОТ И КОЛОКОЛ	59
Chapter 5. THE DEPLORABLE WORD	76
Глава 5. СТРАШНОЕ СЛОВО.....	77
Chapter 6. THE BEGINNING OF UNCLE ANDREW'S TROUBLES	92
Глава 6. КАК НАЧАЛИСЬ НЕСЧАСТЬЯ ДЯДИ ЭНДРЮ	93
Chapter 7. WHAT HAPPENED AT THE FRONT DOOR....	110
Глава 7. ЧТО СЛУЧИЛОСЬ ПЕРЕД ДОМОМ.....	111

Chapter 8. THE FIGHT AT THE LAMP-POST.....	126
Глава 8. БИТВА У ФОНАРЯ И ЧТО БЫЛО ДАЛЬШЕ.....	127
Chapter 9. THE FOUNDING OF NARNIA	140
Глава 9. КАК БЫЛА СОЗДАНА НАРНИЯ.....	141
Chapter 10. THE FIRST JOKE AND OTHER MATTERS....	156
Глава 10. ПЕРВАЯ ШУТКА И ДРУГИЕ СОБЫТИЯ.....	157
Chapter 11. DIGORY AND HIS UNCLE ARE BOTH IN TROUBLE	172
Глава 11. О ЗЛОКЛЮЧЕНИЯХ ДИГОРИ И ЕГО ДЯДИ.....	173
Chapter 12. STRAWBERRY'S ADVENTURE.....	188
Глава 12. ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЗЕМЛЯНИЧКИ.....	189
Chapter 13. AN UNEXPECTED MEETING	204
Глава 13. НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА	205
Chapter 14. THE PLANTING OF THE TREE	220
Глава 14. КАК ПОСАДИЛИ ДИВНОЕ ДЕРЕВО	221
Chapter 15. THE END OF THIS STORY AND THE BEGINNING OF ALL THE OTHERS	234
Глава 15. КАК КОНЧИЛАСЬ ЭТА ПОВЕСТЬ И С ЧЕГО НАЧАЛИСЬ ОСТАЛЬНЫЕ.....	235

ACTIVITIES	246
<i>Chapters 1–3</i>	246
<i>Chapters 4–6</i>	250
<i>Chapters 7–9</i>	255
<i>Chapters 10–12</i>	259
<i>Chapters 13–15</i>	263

To the Kilmer Family

Семейству Килмер



Chapter 1

THE WRONG DOOR

This is a story about something that happened long ago when your grandfather was a child. It is a very important story because it shows how all the comings and goings between our own world and the land of Narnia first began.

In those days Mr Sherlock Holmes was still living in Baker Street and the Bastables were looking for treasure in the Lewisham Road. In those days, if you were a boy you had to wear a stiff Eton collar every day, and schools were usually nastier than now. But meals were nicer; and as for sweets, I won't tell you how cheap and good they were, because it would only make your mouth water in vain. And in those days there lived in London a girl called Polly Plummer.

She lived in one of a long row of houses which were all joined together. One morning she was out in the back garden when a boy scrambled up from the garden next door and put his face over the wall. Polly was very surprised because up till now there had never been any children in that house, but only Mr Ketterley and Miss Ketterley, a brother and sister, old bachelor and old maid, living together. So she looked up, full of curiosity. The face of the strange boy was very grubby. It could hardly have been grubbier if he had first rubbed his hands in the earth, and then had a good cry, and then dried his face with his hands. As a matter of fact, this was very nearly what he had been doing.

'Hullo,' said Polly.

'Hullo,' said the boy. 'What's your name?'

'Polly,' said Polly. 'What's yours?'

'Digory,' said the boy.

'I say, what a funny name!' said Polly.



Глава 1

КАК ДЕТИ ОШИБЛИСЬ ДВЕРЬЮ

Повесть эта о том, что случилось, когда твой дедушка был маленьким. Она очень важна, потому что без неё не поймёшь, как установилась связь между нашим миром и Нарнией.

В те дни Шерлок Холмс ещё жил на Бейкер-стрит, а па-тер Браун не расследовал преступлений. В те дни, если ты был мальчиком, тебе приходилось носить каждый день твёрдый белый воротничок, а школы большей частью были ещё хуже, чем теперь. Но еда была лучше, а что до сластей, я и говорить не стану, как они были дешёвы и вкусны, — зачем тебя зря мучить. И в те самые дни жила в Лондоне девочка Полли Пламмер.

Жила она в одном из домов, стоявших тесным рядом. Как-то утром она вышла в крошечный садик позади дома, и мальчик из соседнего садика подошёл к самой изгороди. Полли удивилась: до сих пор в том доме детей не было, там жили мисс и мистер Кеттерли, старая дева и старый холостяк. И вот Полли удивлённо посмотрела на мальчика. Лицо у него было грязное, словно он копался в земле, потом плакал, потом утёрся рукой. Примерно это, надо сказать, он и делал.

- Здравствуй, мальчик, — сказала Полли.
- Здравствуй, — сказал мальчик. — Как тебя зовут?
- Полли. А тебя?
- Дигори.
- Ой как смешно! — воскликнула Полли.

'It isn't half so funny as Polly,' said Digory.

'Yes it is,' said Polly.

'No, it isn't,' said Digory.

'At any rate I *do* wash my face,' said Polly, 'Which is what you need to do; especially after—' and then she stopped. She had been going to say 'After you've been blubbing,' but she thought that wouldn't be polite.

'Alright, I have then,' said Digory in a much louder voice, like a boy who was so miserable that he didn't care who knew he had been crying. 'And so would you,' he went on, 'if you'd lived all your life in the country and had a pony, and a river at the bottom of the garden, and then been brought to live in a beastly Hole like this.'

'London isn't a Hole,' said Polly indignantly. But the boy was too wound up to take any notice of her, and he went on —

'And if your father was away in India — and you had to come and live with an Aunt and an Uncle who's mad (who would like that?) — and if the reason was that they were looking after your Mother — and if your Mother was ill and was going to — going to — die.' Then his face went the wrong sort of shape as it does if you're trying to keep back your tears.

'I didn't know. I'm sorry,' said Polly humbly. And then, because she hardly knew what to say, and also to turn Digory's mind to cheerful subjects, she asked:

'Is Mr Ketterley really mad?'

'Well either he's mad,' said Digory, 'or there's some other mystery. He has a study on the top floor and Aunt Letty says I must never go up there. Well, that looks fishy to begin with. And then there's another thing. Whenever he tries to say anything to me at meal times — he never even tries to talk to her — she always shuts him up. She says, "Don't worry the boy, Andrew" or "I'm sure Digory doesn't want to hear about *that*" or else "Now, Digory, wouldn't you like to go out and play in the garden?"'

'What sort of things does he try to say?'

'I don't know. He never gets far enough. But there's more than that. One night — it was last night in fact — as I was going past the foot of the attic-stairs on my way to bed (and I don't much care for going past them either) I'm sure I heard a yell.'

— Ничего смешного не вижу, — обиделся мальчик.

— А я вижу.

— А я нет!

— Я хоть умываюсь, — заметила Полли. — А тебе вот надо умыться, особенно... — И она замолчала, потому что хотела сказать: «...после того как ты плакал», но решила, что это невежливо.

— Ну и что, ну и ревел! — вспылил Дигори, которому было так худо, что чужое мнение уже не трогало. — И сама бы редела, если бы жила всю жизнь в саду, и у тебя был пони, и ты бы купалась в речке, а потом тебя притащили в эту дыру...

— Лондон не дыра, — возмутилась Полли, но Дигори так страдал, что не заметил её слов:

— ...и если бы твой папа уехал в Индию, и ты бы приехала к тётке и дяде, а он сумасшедший, да, самый что ни на есть, и всё потому, что за мамой надо ухаживать, она очень больна... и... и...

Лицо его перекосилось, как бывает всегда, если пытаешься не заплакать.

— Прости, я не знала, — смиренно сказала Полли и помолчала немного, но ей хотелось отвлечь Дигори, и она спросила: — Неужели мистер Кеттерли сумасшедший?

— Да, — кивнул Дигори, — или ещё хуже. Он что-то делает в мансарде, тётка Летти меня туда не пускает. Странно, а? Но это ещё что! Когда он обращается ко мне за обедом — к ней он и не пробует, — она говорит: «Эндрю, не беспокой ребёнка», или: «Дигори это ни к чему», или: «Дигори, а не поиграть ли тебе в садике?».

— Что же он хотел сказать?

— Не знаю. Он ни разу не договорил. Но и это не всё. Один раз, то есть вчера вечером, я проходил мимо лестницы — ох и противно! — и слышал, что в мансарде кто-то кричит.

'Perhaps he keeps a mad wife shut up there.'

'Yes, I've thought of that.'

'Or perhaps he's a coiner.'

'Or he might have been a pirate, like the man at the beginning of *Treasure Island*, and be always hiding from his old shipmates.'

'How exciting!' said Polly, 'I never knew your house was so interesting.'

'You may think it interesting,' said Digory. 'But you wouldn't like it if you had to sleep there. How would you like to lie awake listening for Uncle Andrew's step to come creeping along the passage to your room? And he has such awful eyes.'

That was how Polly and Digory got to know one another: and as it was just the beginning of the summer holidays and neither of them was going to the sea that year, they met nearly every day.



— Может быть, он там держит сумасшедшую жену?
— Да, я тоже подумал.
— А может, печатает деньги?
— А может, он пират, как в «Острове сокровищ»,
и прячется от прежних друзей...

— Ой как интересно! — воскликнула Полли. — Вот не знала, что у вас такой замечательный дом.

— Тебе интересно, — буркнул Дигори, — а мне в этом доме спать. Лежишь, а он крадётся к твоей комнате... И глаза у него жуткие.

Так познакомились Полли и Дигори, и поскольку были каникулы, а к морю в тот год никто из них не ехал, они стали видеться почти каждый день.



Their adventures began chiefly because it was one of the wettest and coldest summers there had been for years. That drove them to do indoor things: you might say, indoor exploration. It is wonderful how much exploring you can do with a stump of candle in a big house, or in a row of houses. Polly had discovered long ago that if you opened a certain little door in the box-room attic of her house you would find the cistern and a dark place behind it which you could get into by a little careful climbing. The dark place was like a long tunnel with brick wall on one side and sloping roof on the other. In the roof there were little chunks of light between the slates. There was no floor in this tunnel: you had to step from rafter to rafter, and between them there was only plaster. If you stepped on this you would find yourself falling through the ceiling of the room below. Polly had used the bit of the tunnel just beside the cistern as a smugglers' cave. She had brought up bits of old packing cases and the seats of broken kitchen chairs, and things of that sort, and spread them across from rafter to rafter so as to make a bit of floor. Here she kept a cash-box containing various treasures, and a story she was writing and usually a few apples. She had often drunk a quiet bottle of ginger-beer in there: the old bottles made it look more like a smugglers' cave.

Digory quite liked the cave (she wouldn't let him see the story) but he was more interested in exploring.

'Look here,' he said. 'How long does this tunnel go on for? I mean, does it stop where your house ends?'

'No,' said Polly. 'The walls don't go out to the roof. It goes on. I don't know how far.'

'Then we could get the length of the whole row of houses.'

'So we could,' said Polly, 'And oh, I say!'

'What?'

'We could get *into* the other houses.'

'Yes, and get taken up for burglars! No thanks.'

'Don't be so jolly clever. I was thinking of the house beyond yours.'

'What about it?'

'Why, it's the empty one. Daddy says it's always been empty since we came here.'

'I suppose we ought to have a look at it then,' said Digory. He was a good deal more excited than you'd have thought from the way he spoke. For of course he was thinking, just as you

Приключения их начались потому, что лето было на редкость дождливое. Приходилось сидеть дома, а значит — исследовать дом. Просто удивительно, сколько всего можно найти в доме или в двух соседних домах, если у тебя есть свечка. Полли знала давно, что с её чердака идёт проход вроде туннеля: с одной стороны — кирпичная стенка, с другой — покатая крыша. Свет проникал туда через просветы черепицы, пола не было, ступать приходилось по балкам. Под ними белела штукатурка, а если станешь на неё, провалишься прямо в комнату. До конца туннеля Полли не ходила, а в начале, сразу за дверцей, устроила что-то вроде пещеры контрабандиста. Она натаскала туда картонных коробок и сидений от сломанных стульев и положила между балками, как бы настлала пол. Там она хранила шкапулку с сокровищами и повесть, которую писала, несколько яблоч; там любила выпить имбирного лимонада — какая же пещера без пустых бутылок?

Дигори пещера понравилась (повесть Полли не показала), но хотелось залезть подальше, и он спросил:

— Интересно, куда можно пойти? Дальше твоего дома или нет?

— Дальше, — сказала Полли, — а куда, не знаю.

— Значит, мы пройдем все дома насквозь.

— Да, — ответила Полли и вдруг ойкнула.

— Что такое?

— Мы в них залезем.

— И нас схватят как воров. Нет уж, благодарю.

— Ох какой умный! Мы залезем в пустой дом, сразу за твоим.

— А что там такое?

— Да он пустой — папа говорит, там давно никого нет.

— Посмотреть надо, — сказал Дигори.

На самом деле боялся он гораздо больше, чем можно было предположить, судя по его тону. Конечно, он поду-